

свершилась, дословно же переводится как «красный шнурок опутал ноги». Брачная тема встречается и в следующем примере: 红白喜事 — свадьба и похороны (дословно «красное и белое, большие события»). насыщенность и глубина красного цвета позволяют описывать не только облик человека, но природные явления, передавать оттенки в сочетании с другими цветообозначениями. 绿女红男 — нарядно одетые молодые люди (дословно «женщины в зеленом, мужчины в красном»). 红红火火, который буквально переводится как «красный, красный, огонь, огонь», а означает яркую, наполненную событиями жизнь, сравнимо с русским выражением «жизнь бьет ключом». В описаниях природы можно встретить следующие фразеологизмы: 花红柳绿 — описывающий пышный, яркий, свежий цвет природы (дословно «цветы красны, ивы зелены»), 姹紫嫣红 — передающий восторг красотой и прелестью цветов (дословно «нежно-фиолетовый, ярко-красный»).

Стоит отметить, что иногда красный цвет может быть использован в негативном значении. В произведении 唐卢仝《月蚀》 встречается выражение 赤口毒舌 (дословно «красный рот, ядовитый язык»), при помощи которого автор говорит о человеке, злом на язык. Фразеологический оборот 灯红酒绿 «фонарь красный, вино зеленое» описывает разгульную, бесшабашную жизнь. Также отрицательным оттенком обладает словосочетание《红尘》— «мишура, показная роскошь, внешний блеск». В китайской поэзии эта идиома используется для обозначения мирской бездуховности в широком понимании.

Но на символизм красного цвета в китайском языке повлияли не только события древности. Так, с момента основания Китайской Народной Республики в 1949 году красный цвет символизирует собой коммунизм, революцию и освобождение. В древности красный цвет не был политическим, а новое звучание приобрел в связи со становлением коммунизма и влиянием Советского Союза. Теперь же абсолютно новое, переносное значение красного можно встретить во фразеологическом выражении 又红又专. Данный оборот описывает политически грамотного и профессионального человека [7, с. 173].

**Заключение.** Анализируя бесконечное многообразие фразеологического фонда китайского языка, можно заключить: значение красного схоже с русской семантикой и в основном обозначает насыщенность жизни, красоту человека, процветание природы. Большая часть фразеологизмов несет в себе культурное наследие китайского народа. Изучая устойчивые выражения, можно не только углубиться в изучение китайского языка, но и получить образное представление о культурных и национальных особенностях Китая, познакомиться с эталонами, символами и стереотипами китайской культуры.

#### Список цитируемых источников

1. *Войцехович, И. В.* Практическая фразеология современного китайского языка : учебник / И. В. Войцехович. — М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. — 509 с.
2. *Завьялова, Н. А.* Фразеологизмы с компонентом цветообозначения как реализация национального самосознания китайского и русского народов [Электронный ресурс] / Н. А. Завьялова // Лингвокультурология. — 2008. — № 2. — С. 99—106. — Режим доступа: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/2746/1/lisu-2008-02-11.pdf>. — Дата доступа: 02.05.2020.
3. *Шевчук, О. П.* О семантике слов-цветообозначений во фразеологии китайского языка / О. П. Шевчук // Вестн. Челяб. гос. ун-та. — 2018. — № 10 (420). — С. 291—296.
4. *Вострикова, А. Н.* Символика цветов в китайском и русском языках / А. Н. Вострикова, Д. Ю. Леонова // Философия и наука в культурах Запада и Востока : материалы II Всерос. науч. конф. с междунар. участием, Томск, 6—7 июня 2018 г. — Томск : Издат. дом ТГУ, 2018. — С. 15—18.
5. *Карапетьянец, А. М.* Теория «пяти элементов» и китайская концептуальная протосхема / А. М. Карапетьянец // Вестн. Моск. ун-та. Сер. «Востоковедение». — 1994. — № 1. — С. 16—27.
6. *Чэнь Си.* Цветовая символика в китайском языке / Чэнь Си // Вестн. Моск. ун-та. Сер. «Филология». — 1992. — № 1. — С. 48—53.
7. *Ветров, П. П.* Фразеология современного китайского языка: синтаксис и стилистика / П. П. Ветров. — М. : Вост. кн., 2007. — 368 с.

УДК 81'374

И. Г. Цеханович

Учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет», Минск, Республика Беларусь

### ИНКЛЮЗИВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ СТРУКТУРЫ ДЕФИНИЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛЕНГИЗМОВ ИНТЕРАКТИВНОГО ОНЛАЙН-СЛОВАРЯ URBAN DICTIONARY)

**Введение.** Интерактивный онлайн-словарь — новый тип электронной лексикографической продукции, суть которого заключается в том, что пользователи Сети могут участвовать в наполнении и функционировании данного словаря. Иными словами, любой желающий может стать автором словарной статьи, предложив свою трактовку значения вокабулы, может добавить «новое» слово (сленгизм, жаргонизм и пр.), которое пользуется популярностью в определенных кругах, а также может выразить свое одобрение или

неодобрение дефиниций других пользователей, кликнув значок «за» или «против». Наиболее известным и самым большим интернет-лексиконом такого типа является Urban Dictionary [1]. Его словник, по нашим подсчетам, составляет порядка 2 155 312 вокабул, а количество посетителей ежемесячно достигает 65 миллионов [2, с. 1]. Данная лексикографическая интернет-платформа привлекает внимание не только простых пользователей Сети, но и ученых-лингвистов, так как обеспечивает прямой доступ к наблюдению за метаязыковой деятельностью носителей языка, которая может проявляться в том числе и в создании дефиниций, не характерных для традиционной лексикографии. К слову, дефинициями (толкованиями) мы будем называть те сведения, которые автор словарной статьи публикует в поле Definition. Одной из выявленных отличительных особенностей этого словаря является включение своего рода экстрасемантической информации в полотно толкования, т. е. той информации, которая не раскрывает лексического значения слова, а сообщает дополнительные сведения о нем и в традиционном словаре выносятся за рамки дефиниции в виде системы помет. Назовем такого рода информацию *инклюзивными элементами* и предпримем попытку их охарактеризовать и классифицировать.

**Основная часть.** Материалом исследования послужили дефиниции сленгизмов, принадлежащих к тематической группе IT Sphere, в которую мы включили однословные лексические единицы, обозначающие названия программного обеспечения, сетевых игр, их компонентов и манипуляций, связанных с процессом игры и взаимодействия участников, сленговые названия социальных сетей, блогов, мессенджеров, их пользователей и совершаемых этими пользователями действий, а также названия компьютера и технических средств связи и их комплектующих. Количество вокабул, входящих в состав группы, — 158, а количество дефиниций — 1 548, в 496 из которых обнаружены инклюзивные элементы, что составляет 32 %. Отметим, что примеры, которые используются в статье для иллюстрации, не рецензировались и приводятся в авторском виде.

Наиболее многочисленная группа представлена инклюзиями, которые информируют читателей словаря о сфере употребления толкуемого слова. Количество дефиниций с включениями такого типа — 179, что составляет 36 % от общего количества дефиниций, «отягощённых» экстрасемантическими элементами. Авторы словарных статей могут указывать: а) в какой области слово приобрело широкое применение: *UP — Abbreviation of Under Powered, used commonly in Starcraft 2 (область использования — сетевая игра); Clobber — (Programming) To make a change or a call in a program which unintentionally overwrites the current value of a variable (используется в программировании); б) на категорию людей, которые используют ту или иную лексическую единицу в своем обиходе: Automagically — Term used by IT professionals to describe technical processes to mouth-breathers with an IQ roughly equal to their shoe size; в) на географическую распространенность слова: OP — n. abrv. Opening — A common abbreviation for opening, most commonly used in Japan or regarding anime; Lapper — British public schoolboy term for a laptop computer.*

Достаточно часто встречаются дефиниции (32 %), в которых дублируется заголовочное слово, что не свойственно для «классической» лексикографии и может быть названо «девиацией». Такого рода включения не несут семантической информации, поэтому считаем целесообразным категоризировать их как инклюзивные элементы. Наиболее частотными являются повторы вокабулы в начале дефиниции (*Spyware — Spyware installs itself on your computer after being contracted from a website or banner ads [...]*); однако есть случаи серединного использования, например, после метаязыковых маркеров (*Meme — The definition of a meme is kate Downey*) или вводных конструкций (*Meme — In essence, a meme is a running joke carried out not by a solitary comedian, but by the collective online community*). Речь идет о толкованиях, структурно состоящих из одного-двух предложений. В дефинициях же большого объема (отсутствие ограничений в количественном и качественном отношении дает возможность авторам словаря семантизировать лексические единицы как при помощи одного слова, так и связного текста) повторение заголовочного слова является закономерностью составления текста.

Следующая по численности (22 %) группа инклюзий носит этимологический характер. Народные лексикографы могут фиксировать время появления сленгизма (*Troll — Common Internet slang dating back to the early days of the Web in the '90s and BBSs in the '80s.*), его авторство (*Interweb — A word that is used by Gracie Greer and is "her word" it is a combination of the words internet and website [...]*). Кроме этого авторы словарных статей могут описывать историю появления лексической единицы (*BBS — An acronym for Banana Bus Squad, A.K.A The VanossGaming Squad. They became popular with this nickname when Vanoss released a GTAV video of them in a bus resembling the colors of a banana and singing*), этапы изменения значения слов (*Nerf — The term "nerf" comes from the online gaming world of Ultima Online. At one point in the game, the developers reduced the power of swords in melee combat. [...] From then on, if ever something gets made less worth while than it had been originally, it has been considered a "nerf".*), приводя свою авторскую аргументацию, которая чаще всего носит субъективный характер, однако в определенной степени дает возможность увидеть специфику метаязыковой деятельности носителя языка. К инклюзивным элементам этимологической природы также отнесем информацию о словообразовании, когда автор словарной статьи демонстрирует понимание внутренней формы слова и дает ее интерпретацию непосредственно в толковании (*Technotard — [...] a person who may know very little or nothing at all (hence the 'tard'), about something technological, (hence the 'techno').*

В полотно толкования может инкорпорироваться информация, которая соответствует эмоционально-экспрессивным пометам «классического» словаря (in a humorous way, a derogatory term, an insult, used seriously but mostly in a sarcastic way). Количество таких дефиниций не велико и составляет порядка 5 % (*haxor — A nerdy self deprecating word used in a humorous way*).

Встречаются инклюзии, содержащие фонетический комментарий с вариантами произношения слова или его транскрипцию (2 %): *BOFH — Acronym for B\*STARD OPERATOR FROM H\*LL. Can be pronounced 'boh-fff' as well as B-O-F-H.* [...]; *meme — (/mi m/ meem)* [...]. Авторы словаря могут указывать на грамматические особенности слова (*tech — abbreviation for "technique", [...]. The plural of this abbreviation is just "tech."*) или орфографические варианты написания (*Woot — An exclamation of joy often used by video game nerds. Often typed out w00t!*). Эти три последние могут свидетельствовать о том, что составители словаря в некотором смысле стараются придерживаться лексикографической традиции, когда в словарную статью помещаются грамматические, орфографические и фонетические пометы (ср. *colour — noun (color) /'kʌl.ər/ [C or U] red, blue, green, yellow, etc.* [3]).

**Заключение.** Анализ дефиниций сленгизмов, входящих в тематическую группу IT Sphere, выявил наличие инклюзивных элементов, которые могут дистрибутироваться в соответствии со следующими категориями: сфера употребления, повтор заголовочного слова, этимологическая справка, эмоционально-экспрессивная маркированность, фонетический, грамматический, орфографический комментарий. Наиболее многочисленную группу составляют инклюзии, информирующие читателя словаря о сфере употребления лексической единицы, что может быть связано со специфической тематической областью лексической единицы и со стремлением авторов дефиниций очертить границы ее использования. Важным для носителей языка остается и знание о происхождении слова, что, вероятно, помогает более глубоко осознать семантику слова и в связи с этим правильно использовать его в речи. Стремление сохранить лексикографическую традицию в словарной статье в виде включения фонетического, грамматического и орфографического комментария может говорить об осведомленности составителей словаря о научной лексикографии и понимании важности такой информации для успешного усвоения слова и правильного его употребления.

#### Список цитируемых источников

1. Urban Dictionary [Electronic resource]. — Mode of access: <https://www.urbandictionary.com>. — Date of access: 20.04.2020.
2. *Ro, Ch.* How linguists are using Urban Dictionary [Electronic resource] / Ch. Ro // JSTOR Daily. — Mode of access: <https://daily.jstor.org>. — Date of access: 15.03.2020.
3. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. — Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org>. — Date of access: 24.04.2020.

УДК 811.581:81'276

Аньци Чжан

Учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет», Минск, Республика Беларусь

### СЛОВООБРАЗОВАНИЕ КИТАЙСКИХ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СТРУКТУР С ДВУМЯ ИЕРОГЛИФАМИ)

**Введение.** Важная особенность современного китайского языка — большое число двусложных слов (записанных двумя иероглифами). Например, «Словарь современного китайского языка» (первый нормативный филологический словарь в Китае) [1] содержал около 65 тысяч слов, в том числе более 43 тысяч двусложных. Такая тенденция также проявляется в интернет-сленге китайского языка. Так, в онлайн-словаре Сяоци [2], взятом нами как источник материала исследования, из 392 слов — 182 двусложных. Мы попытаемся выявить типы структур интернет-сленгизмов китайского языка и особенности образования сленгизмов.

**Основная часть.** Обычно считается, что китайский иероглиф — это, по сути, «единство графического знака, слога и морфемы. Один иероглиф... обозначает один слог и в большинстве случаев выступает в роли одной морфемы» [3], поэтому выше мы и говорили о двусложных словах как о словах, записанных двумя иероглифами.

Однако хотя все слова в нашем материале и состоят из двух слогов и записаны двумя иероглифами, но не каждый иероглиф выступает в качестве самостоятельной морфемы. Так, среди 182 двусложных слов простые (одноморфемные) слова составляют 13,74 % (25 слов), в то время как 86,26 % (157) двусложных слов включают две морфемы.

*Простые (одноморфемные) слова* включают в основном иноязычные заимствования. Например, 爱豆 àidòu (англ. Idol) 'кумир', 安可 ānkě (англ. encore) 'вызывать на бис', 忙内 mángnèi (корейск. 막내 mangnae) 'самый младший'.

Другие одноморфемные интернет-сленгизмы созданы под влиянием диалектного произношения. Например, 雷猴 léihóu (гром + обезьяна) на гуандунском диалекте сходно по звучанию с 你好 nǐhǎo (привет), поэтому в сленге также обозначает приветствие. Также другие подобные примеры: слово 虾米 xiāmǐ (сушеные мелкие креветки) используется в сленге в значении 'что', потому что созвучно 什么 shénme с этим же значением ('что') в южноминьском диалекте.